



香港马会  
The Hong Kong Jockey Club

北京2008年奥运会马术比赛重要贡献机构  
Outstanding Contributor,  
Beijing 2008 Olympic Games Equestrian Events



# GOING FOR GOLD

## 精益求精

Hong Kong – Olympic Co-Host City  
香港·奥运协办城市

 外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

精益求精 — 香港·奥运协办城市: 汉英对照/第29届奥林匹克运动会组织委员会与香港马会 编著.  
北京: 外文出版社, 2008  
ISBN 978-7-119-03850-6

I.精 ... II.第... III.夏季奥运会—马术—运动竞赛—  
香港—2008—画册 IV.G882.171.11-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第171865号

责任编辑: 蔡莉莉  
印刷监制: 张国祥

## 精益求精

香港·奥运协办城市

第29届奥林匹克运动会组织委员会与香港马会 编著

©2008 外文出版社

### 出版发行:

外文出版社 (中国北京百万庄大街24号)

邮政编码: 100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

### 印刷:

北京雅昌彩色印刷有限公司

开本: 787mm×1092mm 1/12 印张: 12.5

2008年12月第1版第1次印刷

(英汉)

ISBN 978-7-119-03850-6

定价: 80.00元 (平)

建议上架: 体育类

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

First Edition 2008

ISBN 978-7-119-03850-6

© Foreign Languages Press, Beijing, China, 2008

Published by Foreign Languages Press  
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China  
<http://www.flp.com.cn>

*Printed in the People's Republic of China*

GOING FOR GOLD

精

益

求

求精



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

Hong Kong - Olympic Co-Host City

香港·奥运协办城市





# Foreword

前言

# 致辞 Foreword

President of the Beijing Organizing Committee for the  
Games of the XXIX Olympiad  
第29届奥林匹克运动会组织委员会主席

Liu Qi  
刘淇先生



With the successful conclusion of the Beijing Olympic Games and Paralympic Games, the Chinese people achieved the goals of "high-level Olympics with distinguishing features" and "two Games, equal splendour," contributing a rich cultural and sports legacy to the world.

The organization of the equestrian events of the Beijing Olympic Games and Paralympic Games highlighted the concepts of "green Olympics, high-tech Olympics and people's Olympics." It created many historical firsts, and won global acclaim. This photo album accurately records the great achievements of Hong Kong in venue and facility construction, inspection and quarantine of horses, and organization and services for the equestrian events. It is a reflection of the collective efforts made by the HKSAR Government, Equestrian Committee (Hong Kong) of the Beijing Organizing Committee for the Games of the XXIX Olympiad and the Hong Kong people. As an important Olympic co-host city, Hong Kong made outstanding contributions to the success of the Beijing Olympic Games and Paralympic Games.

I believe the publication of this book will play an important role in carrying forward the Olympic spirit and passing on the Olympic legacy, and it will further encourage people all over the world to unite and strive to make new contributions to the sound and sustained development of the Olympic movement, and the building of a harmonious world of lasting peace and common prosperity.

北京2008年奥运会及残奥会已经落下帷幕，中国人民用满腔热情兑现了郑重的承诺，实现了“有特色、高水平”和“两个奥运，同样精彩”的目标，为世界人民留下了巨大而丰富的文化和体育遗产。

北京奥运会和残奥会马术比赛的组织工作，充分体现了“绿色奥运，科技奥运，人文奥运”的理念，缔造了多项历史第一，赢得了国际社会的高度赞誉。这本图文并茂的画册，真实再现了香港在场馆及设施建设、马匹检验检疫、赛事组织、赛事服务等方面取得的巨大成就，是香港特区政府、香港奥马委以及香港市民齐心协力办奥运的缩影。体现了香港作为重要协办城市，为北京奥运会残奥会成功举办做出的突出贡献。

我相信，本画册的出版发行将在进一步弘扬奥运精神，传承奥运遗产等方面发挥重要的作用。并将进一步激励广大人民群众继续拼搏进取、友爱团结，为推动奥林匹克运动健康持续发展，为建设一个持久和平，共同繁荣的和谐世界做出新的贡献。

刘淇

Chief Executive of the Government of the  
Hong Kong Special Administrative Region  
香港特区政府行政长官

## The Hon Donald Tsang, GBM 曾荫权先生



It gives me great pleasure to write a foreword for this Olympic commemorative photo album.

It was a historic occasion for the Olympics to be held in Beijing. It also provided a once-in-a-lifetime opportunity for Hong Kong to share the excitement by co-hosting the Olympic and Paralympic Equestrian Events. We felt proud and honoured to be entrusted with this mission and we are delighted to have lived up to the expectations of our nation by staging successful competitions.

It touched me deeply, as a member of the Hong Kong community, to be able to witness the Olympic and Paralympic Equestrian Events being contested on home soil in truly world-class venues. The many messages of praise and appreciation we received from the IOC, BOCOG and competitors from all over the world assure us that all the effort we put in paid off handsomely. The Hong Kong Jockey Club responded superbly to help achieve this.

Through this collection of photos, which are testimonials to some of the most unforgettable moments shared by Hong Kong people, I hope we can help preserve the Olympic spirit and enable the legacy to live on forever.

很高兴为奥运纪念照片册撰写序言。

奥运会在北京隆重举行，诚为历史盛事，更让香港掌握百年一遇的可贵机会，协办奥运和残奥马术比赛，共享个中兴奋。国家对香港委以重任，我们深感光荣与自豪；我们也不负所托，圆满安排赛事，成绩令人欣喜。

奥运和残奥马术比赛在本港的世界一流场地举行，我身为香港一分子能够见证盛事，内心的触动尤为深切。赛事获得国际奥林匹克委员会、北京奥组委和世界各地参赛者赞扬，足证我们付出的努力得到丰硕成果。香港马会鼎力支持协办赛事，功不可没。

这本纪念照片册内的珍贵照片记录了香港市民共同经历的难忘时刻。希望照片册有助保存奥运精神，让奥运的光辉传统在香港继续传扬。

曾 蔭 權

Chairman of The Hong Kong Jockey Club  
香港马会主席

## John C C Chan, GBS, JP 陈祖泽先生



Many in Hong Kong have fond and vivid memories of the Beijing 2008 Olympics and Paralympics, especially the joy of seeing the Games held on Chinese soil for the first time and Hong Kong's pride in being the co-host city for the equestrian events.

It is a measure of The Hong Kong Jockey Club's commitment to the Olympics and Hong Kong that, when the IOC and FEI were about to reach a decision on the co-host city for the equestrian events in mid-2005, we raced against time to develop a plan to build and fund the venues within a week.

In this plan, we set ourselves two primary objectives: to build the best-ever Olympic equestrian venues, and to create a lasting legacy for Hong Kong. Judging from the many positive comments received from athletes and equestrian professionals worldwide, I believe the first objective has been fully realised. Moreover, the whole process was accomplished in only two years, a remarkable feat by Olympic standards and a tribute to Hong Kong's "can do" spirit.

The Club is honoured to have been named "Outstanding Contributor to the Beijing 2008 Olympic Games Equestrian Events" in recognition of its support.

Having established Hong Kong's reputation as the Equine Capital, we are keen to foster the further development of equestrian sports in Hong Kong and Chinese mainland as part of the second objective – creating a lasting legacy from the Olympics.

This commemorative album is intended as part of this legacy, capturing all the highlights, excitement, glory and happiness the equestrian events brought to so many people - from the day we started constructing the venues to the last flight that took the competing horses back to their home countries. I hope you will enjoy this album as much as we have enjoyed putting it together.

2008年，中国首次举办奥运会及残疾人奥运会，而香港则有幸成为马术比赛协办城市，实在令人引以为傲。整项盛事精彩情景，仍然历历在目，带给很多人美好的回忆。

2005年中，在国际奥委会及国际马联决定马术比赛协办城市之前，为了支持奥运会及香港，马会争分夺秒，于一星期内完成制订马术场地兴建及拨款方案。

在方案中，我们订下了两个重大目标：建造奥运史上最佳的马术场地及将奥林匹克精神在香港传承下去。今天，马术比赛已经圆满结束，各国参赛骑手及马术专家对比赛给予高度评价及赞赏，足以证明马会已成功实现首个目标。此外，马会在两年内高速为赛事作好所有准备，展现了香港人“我做得到！”的拼搏精神，更因而获得“北京2008年奥运会马术比赛重要贡献机构”的称谓，我们实在深感光荣。

透过奥运会及残疾人奥运会马术比赛，马会已成功将香港打造成“马运之都”。现在，我们正全力推动马术运动在香港及内地的进一步发展，务求实现第二个目标，确保奥运精神得以在香港传承。

这本纪念画册进一步宣扬奥运精神，记录了从我们兴建马术场地开始，一直到参赛马匹登上回国班机期间的一幅幅精彩难忘片段。在编制这本画册的过程中，我们得以回味马术比赛的点点滴滴，我衷心希望，你们在翻阅画册时，也同样能领略到个中趣味。

A handwritten signature in black ink, which appears to read "John C C Chan". The signature is stylized and fluid.



**Jacques Rogge, President, International Olympic Committee**

"When the possibility of staging the equestrian events in Hong Kong was first discussed in 2004 there were doubts expressed. I am glad to say today that these doubts have been totally dispelled and the choice of Hong Kong was the right one. The Games were really outstanding."

国际奥委会主席雅克·罗格

"当我们于2004年第一次讨论在香港举办奥运马术比赛的可行性时，曾有人表示怀疑。不过，今天我很高兴在这里说，这些顾虑完全可以打消，选择香港完全正确。比赛办得非常出色。"

**Sir Philip Craven MBE, President, International Paralympic Committee**

"Para-equestrian sport in Hong Kong - the best ever. Many thanks go to the Organizing Committee and The Hong Kong Jockey Club for delivering such a wonderful venue, Paralympic village and Games infrastructure."

"I was told a year ago that this would be perfectly organised, and all the plans have been put into action. It was just wonderful sport - great crowds who were really enthusiastic. This is just what sport is all about, and Paralympic sport in particular."

国际残奥委会主席菲利普·克雷文爵士MBE

"在香港举办的残奥马术比赛是最好的一届。非常感谢香港奥马委和香港马会提供了世界一流的比赛场地、残奥村和比赛设施。"

"一年前我就得知各项组织工作井井有条，所有计划都已付诸实施。比赛果然是非常精彩，观众非常热情。其实这就是体育的全部意义，尤其是残奥比赛。"



**HRH Princess Haya Bint Al Hussein, President, Fédération Equestre Internationale**

"The Beijing 2008 Olympics presented horse sport with the opportunity to work with outstanding organisations in the Beijing Olympic Committee and The Hong Kong Jockey Club to deliver the shared vision of providing an unequalled platform for equestrian competition as part of the greatest sporting event on earth."

"By realising that goal, I feel sure that our athletes, both human and equine, enjoyed an incomparable competitive setting and through their endeavours, we achieved our wish and horse sport found a home in the hearts of many around the world - in particular in Hong Kong and Chinese mainland."

国际马术运动联合会会长哈雅公主

"北京2008年奥运会为马术界提供了一个与北京奥组委和香港马会这些优秀组织合作的机会，大家的共同目标就是为马术比赛这项伟大的运动提供一个无与伦比的平台。"

"这个目标实现后，我深信我们的运动员，包括人与马匹，都在享用一个最佳的竞赛环境。通过大家的努力，我们得偿所愿，马术运动也更加深入人心——尤其是在香港和中国内地人的心中。"



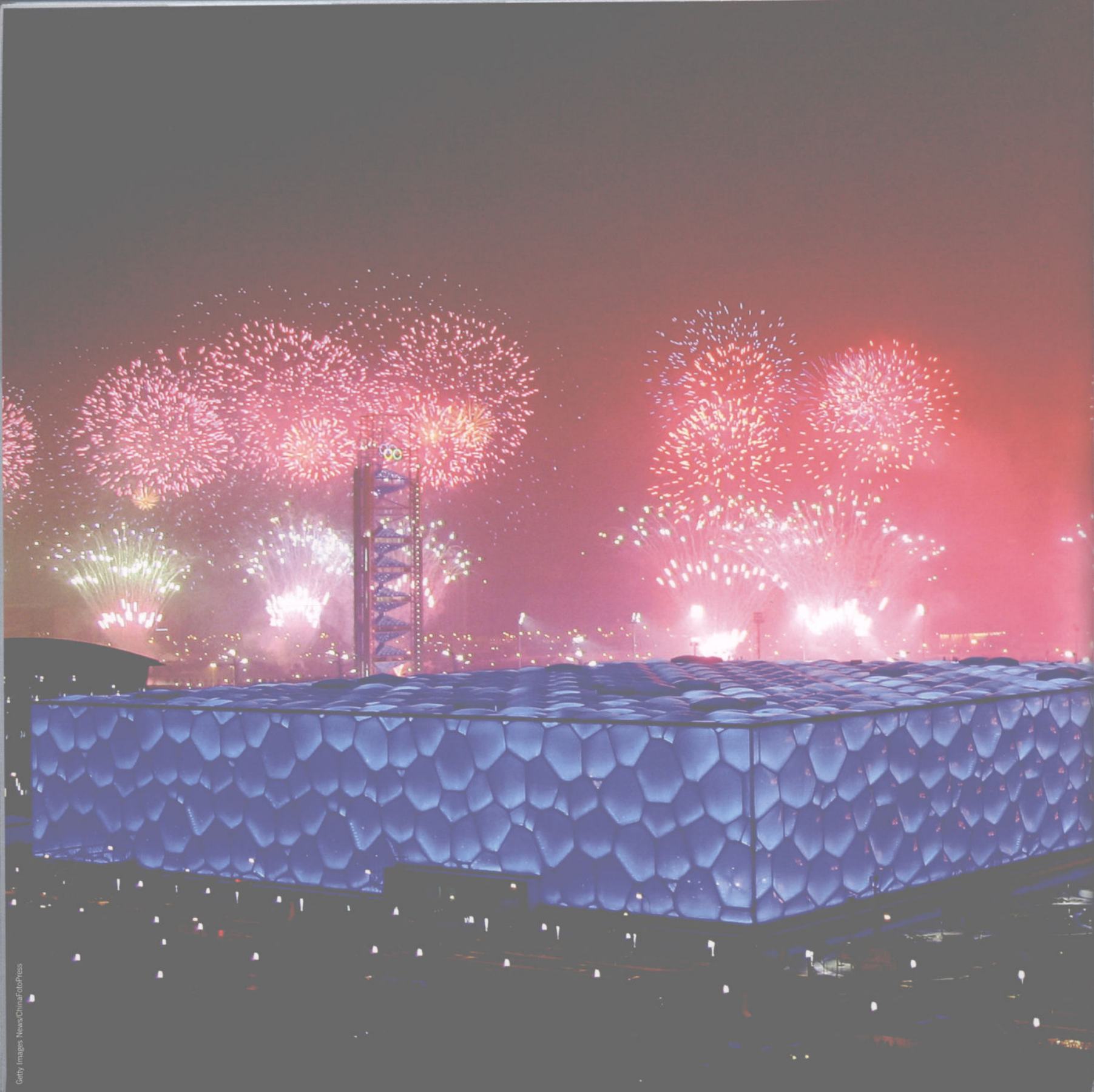




**Beijing**

**2008 Olympic Games**

**北京2008年奥运会**







AFP/Behrouz Mehrj

When Juan Antonio Samaranch, then President of the International Olympic Committee, announced in 2001 that Beijing would host the Games of the XXIX Olympiad, the whole of China celebrated the start of a massive seven-year project that culminated in the biggest and best Games in the history of the Olympic movement.

A record 204 National Olympic Committees participated in the Beijing 2008 Games and 87 of those NOCs had medal winners. An incredible 43 world records were broken and 132 new Olympic records set. Global digital coverage was on offer for the first time ever and the global television audience peaked at four billion for the Opening Ceremony on 8.8.08.

And there was a new, all-time record number of online followers, with around 5.7 million surfers visiting the IOC's olympic.org website during Games time, more than double the figures achieved during the Athens 2004 Games. A total of 25.5 million page views were recorded.

当国际奥委会主席萨马兰奇于2001年宣布北京将主办第29届奥林匹克运动会时，全中国都沸腾了。人们群情振奋，共同庆祝这个历史性盛会的到来。而这一届奥运会最终成为奥运发展史上最大型和最成功的一届奥运会。

204个国家和地区的代表团参加的北京2008年奥运会，创了历史新高，其中87个代表团获得了奖牌。本届奥运会上捷报频传，共打破43项世界纪录，创造132项新的奥运纪录，而且自奥运开办以来首次实现了全球高清数码直播，观看2008年8月8日开幕式的全球电视观众达到40亿人之多。

上网观看比赛的人数也创下了历史新高。比赛期间，共有570万人次登陆国际奥委会的网站olympic.org，这个数字比2004年雅典奥运会翻了一番，网页访问量更高达2,550万。



Getty Images Sport/Andrew Wong

